



1634

M. L. A. S. H. C. H.

玛戈王后

大仲马 / 著

郝运 / 朱角 / 陈乐 / 译



外国文学经典阅读丛书

● 法国文学经典 ●

百花洲文艺出版社



1634
M. A. V. G. H.

玛戈王后

大仲马 / 著

郝运 / 朱角 / 陈乐 / 译



外国文学经典阅读丛书

法国文学经典

百花洲文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

玛戈王后/(法)大仲马(Duman, A.)著:郝运等译.

南昌:百花洲文艺出版社,2005

ISBN 7-80647-834-5

I.玛… II.①大…②郝… III.长篇小说—法国—近代
IV.I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 045350 号

书 名:玛戈王后

作 者:大仲马 郝运 朱角 陈乐 译

出 版
发 行:百花洲文艺出版社(南昌市阳明路 310 号)

网 址:WWW.BHZWY.COM

经 销:各地新华书店

印 刷:南昌市光华印刷有限责任公司

开 本:850mm×1168mm 1/32

印 张:24.5

字 数:56 万

版 次:2005 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:39.80 元

ISBN 7-80647-834-5/I·530

邮政编码:330006

电话:0791-6894645

(江西文艺版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

译者前言

《玛戈王后》出版于一八四五年，是法国十九世纪著名作家大仲马继《三个火枪手》、《基度山伯爵》之后的又一代表作。

《玛戈王后》写的是十六世纪法国胡格诺战争期间宫廷中发生的一系列事情。

胡格诺战争是法国胡格诺派与天主教派的内战。十六世纪初，天主教是法国国教，教会实际上从属于国王，但是城市中的市民阶层和农村中的雇农等，都迫切要求宗教改革。产生于瑞士的新教的一个宗派加尔文派传到法国后，尽管受到国王的百般迫害，但是信奉的人却越来越多。这些新教徒在法国被称为胡格诺派。一五六二年，天主教派对胡格诺派展开军事行动，从此开始了长期的内战，史称“胡格诺战争”。

这场战争不仅是一次宗教战争，更是一次各派封建主以宗教分歧为名，争夺政权的斗争。

一五七〇年双方暂时休战，某些天主教派封建主同胡格诺派企图谋求和解。一五七二年八月，胡格诺派的领袖纳瓦拉国王亨利和查理九世的妹妹玛格丽特结婚，胡格诺派的许多重要人物聚集巴黎，参加这次婚礼。法国太后卡特琳·德·美第奇和德·吉兹公爵阴谋策划，企图利用这个机会一举消灭胡格诺派。八月二十四日夜间，巴黎各处教堂钟声齐鸣，天主教徒开始屠杀毫无准备的胡格诺派教徒，巴黎街头血流成河，随后在外省也发生了这样的血腥屠杀。



胡格诺派教徒死去数千人。八月二十四日是圣巴托罗缪^①节日,所以这次惨案在历史上又被称为“圣巴托罗缪之夜”。亨利由于查理九世的保护,被迫改宗天主教,才未遭难。

“圣巴托罗缪之夜”以后,两派内战更加剧烈。后来由于农民起义的发展和西班牙的干涉,双方才相互妥协。一五九八年,亨利四世为结束这场内战,在南特城颁布法令,即南特敕令,宣布天主教为法国的国教,同时也给予胡格诺派宗教上和政治上一定的权利。南特敕令实际上是交战双方妥协的和约。

大仲马的《玛戈王后》单单写了“圣巴托罗缪之夜”前后两年多,即一五七二年到一五七四年查理九世去世之间的事件。只是最后“结局”一章中的时间是查理九世去世、亨利三世即位后的一年。

在这几年的事态发展中,作者牢牢扣住一条主线,那就是天主教派和胡格诺派之间的冲突、法兰西宫廷内部的斗争,两者交织,引出了许多惊心动魄的场面和紧张曲折的情节。故事进展跌宕起伏,扣人心弦。而在这条主线当中最突出的人物便是卡特琳太后。此人阴险毒辣,贪婪伪善,纵横捭阖,翻云覆雨,为了夺得王国的最高统治权,她根本不顾什么母女之情、母子之情。她制造婚姻的骗局,用亲生女儿为诱饵,目的是为了屠杀大批来参加婚礼的胡格诺派教徒。她企图毒死自己的女婿亨利,却阴错阳差,害死了自己的儿子查理九世,竟然无动于衷。在查理九世临终前她秘密布置,要杀害国王亲自指定摄政的亨利,并且暗中通知在波兰的德·安茹赶回即位,手段真是毒辣之至。此外,她还制造假案,指使法庭杀害了无辜的拉莫尔和柯柯纳。大仲马把卡特琳刻画为“恶”的化身,使读者厌恶她,仇视她。对这个形象的成功勾勒说明了作者写作上的高超技巧。

① 圣巴托罗缪是耶稣的十二弟子之一,也译圣巴多罗买。



主线外的另两条线，一是玛戈王后和拉莫尔的爱情，一是柯柯纳和拉莫尔的友谊。

小说中的玛戈是一个美丽多情的女人，她不满意和亨利的政治上的联姻，追求自己的爱情。作者显然对她充满了同情。本书第六十一章“示众塔”里写玛戈收取拉莫尔的头颅的一段，将会留给读者难忘的印象。

柯柯纳是一个热情潇洒、豪爽侠义的好汉。他和拉莫尔不打不相识，宗教上的对立丝毫没有影响他们之间建立起来的真挚的友谊。在生死关头，柯柯纳虽然自己完全能够逃出监狱，可是为了忠于友情，他没有抛弃被酷刑折磨得奄奄一息的拉莫尔，而是心甘情愿地与他一同上斩首台。在赴刑场的途中，他不顾自己的伤痛，一再关怀照顾拉莫尔，为朋友尽了最大的努力，这是作者笔下塑造的一个十分生动的人物形象。

一般都说大仲马写的小说是历史小说，其实这只能说采取的题材是历史上的重大事情，书中的人物许多都是历史上原有的人物（如像本书中昂布鲁瓦斯·帕雷大夫这样的次要人物在历史上也确有其人），可是作品中的情节往往并不符合真实的历史，那些人物也不一定是原来的面目。大仲马经常根据自己的需要把历史上的人物的行动、功过和作用加以改动。因此我们不大可能从他的小说来了解真正的历史。

最后还应该一提的是作者很擅长描绘历史上的时代气氛、活动环境等。本书中的卢佛尔宫的盛大舞会，皇家的狩猎，刀光剑影的厮杀，甚至巴黎城内大街小巷的风光全写得十分吸引人，都给本书增添了浓郁的历史色彩。

一九八二年一月

目 录

译者前言	1
一 德·吉兹先生的拉丁话	1
二 纳瓦拉王后的卧房	20
三 诗人国王	35
四 一五七二年八月二十四日晚上	52
五 详细地谈谈卢佛尔宫和一般地谈谈德行	63
六 还债	76
七 一五七二年八月二十四日夜晚	90
八 大屠杀	110
九 大屠杀的凶手们	124
十 死、弥撒或者巴士底狱	141
十一 圣婴公墓的山楂树	158



十二	知心话	172
十三	有些钥匙开了不该它们开的门	183
十四	第二个新婚之夜	197
十五	女人的愿望就是天主的愿望	208
十六	死了的敌人的身体总是香的	226
十七	昂布鲁瓦斯·帕雷医生的同行	241
十八	死而复生的人们	251
十九	王太后的化妆品师勒内师傅的家	263
二十	黑母鸡	278
二十一	德·索弗夫人的套房	288
二十二	陛下,您将来要做国王	300
二十三	一个新改变宗教信仰者	307
二十四	蒂宗街和破钟街	323
二十五	樱桃红披风	338
二十六	玛格丽塔	351
二十七	天主的手	360
二十八	罗马来信	367



二十九 出发	376
三十 莫尔韦尔	383
三十一 围猎	389
三十二 兄弟情深	400
三十三 查理九世国王的感激	410
三十四 成事在天	419
三十五 国王们的黑夜	432
三十六 字母移位	442
三十七 回到卢佛尔宫	450
三十八 王太后的束腰带	464
三十九 复仇的计划	475
四十 阿特柔斯的子孙们	493
四十一 占星算命	507
四十二 知心话	517
四十三 使臣们	530
四十四 俄瑞斯忒斯和辟拉德斯	539
四十五 奥尔通	550



四十六	吉星旅店	564
四十七	德·穆依·德·圣法尔	576
四十八	两个脑袋 一顶王冠	585
四十九	犬猎的书	600
五十	用猛禽的狩猎	610
五十一	弗朗索瓦一世的小屋	621
五十二	调查	632
五十三	阿克泰翁	644
五十四	万森森林	653
五十五	蜡人像	663
五十六	看不见的盾牌	679
五十七	审判官	688
五十八	用夹棍的酷刑	700
五十九	小教堂	711
六十	圣让河滩广场	717
六十一	示众塔	724
六十二	血汗症	736



六十三	万森城堡主塔的平顶	742
六十四	摄政权	748
六十五	国王驾崩 国王万岁	754
六十六	结局	762

— 德·吉兹^① 先生的拉丁话

一五七二年八月十八日，星期一，卢佛尔宫举行盛大的庆祝晚会。

古老王宫的窗子平日总是那么黑咕隆咚的，这一天却灯火通明；周围的广场和街道，通常在圣日耳曼-洛克赛卢瓦教堂的大钟敲过九点以后就变得冷冷清清，这一天虽然已经到了午夜还挤满了老百姓。

这一片令人不安的、乱哄哄的、拥挤的人群，在黑暗中就像是阴沉沉的大海，波涛汹涌，每一个浪头都发出一阵轰隆声。它从圣日耳曼壕沟街和阿斯特律斯街涌出来，在塞纳河畔蔓延，像涨潮落潮似的来回地冲击着卢佛尔宫的墙脚和矗立在对面的波旁宫的房基。

尽管是王室的喜庆节日，甚至也许正因为是王室的喜庆节日，在这些百姓中间却有着一种令人不安的紧张气氛，这是因为他们想不到他们作为旁观者观看的这个盛大节日，仅仅是暂缓一周举行的另外一个盛大节日的序幕，到那时他们都将受到邀请，尽情地玩乐了。

宫廷里正在庆祝亨利二世^②国王的女儿，查理九

① 德·吉兹(1550—1588)：名亨利，公爵，属法国洛林家族，是圣巴托罗缪节大屠杀的主使人之一。

② 亨利二世(1519—1559)：法国国王。



世^① 国王的妹妹,玛格丽特·德·瓦罗亚^② 夫人跟纳瓦拉国王亨利·德·波旁^③ 的婚礼。当天上午,德·波旁红衣主教已经在圣母院大门口搭的一座高台上,给这对新人举行过法兰西公主结婚的例行仪式。

这桩婚事使人人都感到意外,有些看得比较清楚的人不免产生许多想法。他们弄不懂新教派^④ 和天主教派,在当时这样水火不相容的情况下,怎么能够言归于好。他们奇怪年轻的德·孔代亲王^⑤ 的父亲在雅尔纳克^⑥ 被蒙德斯鸠杀死,他怎么还能饶恕国王的兄弟德·安茹公爵^⑦。他们奇怪年轻的德·吉兹公爵的父亲在奥尔良^⑧ 被波尔特罗·德·梅雷杀死,他怎么还能原谅德·科利尼^⑨ 海军元帅呢。

① 查理九世(1550—1574):1560—1574 年的法国国王。亨利二世的第四个儿子。1563 年以前曾由其母摄政。

② 玛格丽特·德·瓦罗亚(1553—1615):亨利二世的女儿,嫁纳瓦拉国王亨利(即后来的法国国王亨利四世)为妻,1599 年为其夫所休。

③ 亨利·德·波旁(1553—1610):德·旺多姆公爵安托万·德·波旁和纳瓦拉女王让娜·德·阿尔布雷的儿子。1562—1610 年是纳瓦拉国王亨利二世。1589—1610 年是法国国王亨利四世。纳瓦拉是法国西南部古代的一个小王国,时常受两边的强国西班牙和法国的欺压。

④ 新教派:即胡格诺教派。1562—1598 年在法国发生胡格诺教派和天主教之间的长期内战。1570 年一度休战。1572 年圣巴托罗缪惨案后,战事益烈。

⑤ 德·孔代亲王(1552—1588):名亨利。法国胡格诺教派首领之一。他的父亲是亨利·德·纳瓦拉的叔父。

⑥ 雅尔纳克:法国西南部夏朗德省的小城。1569 年,德·孔代亲王的父亲率领的胡格诺派军队在这里被德·安茹公爵率领的天主教军队打败,并为德·安茹公爵的卫队长蒙德斯鸠所杀。

⑦ 德·安茹公爵(1551—1589):名亨利。查理九世国王的弟弟。1574—1589 年为法国国王亨利三世。

⑧ 奥尔良:法国中部卢瓦雷省大城市。德·吉兹的父亲弗朗索瓦·德·吉兹公爵 1563 年率领天主教军队在此作战,被新教绅士波尔特罗·德·梅雷所暗杀。

⑨ 德·科利尼(1519—1572):法国海军元帅,胡格诺教派首领之一。他曾坚决否认是他派人暗杀弗朗索瓦·德·吉兹公爵。



还有,软弱无能的安托万·德·波旁^①的那位英勇出众的妻子,让娜·德·纳瓦拉^②,是她先到巴黎来给她的儿子亨利安排了这门王族间的亲事,两月以前才突然去世,关于她的暴卒流传着很多离奇的说法。到处都有人窃窃私议,有些地方还有人大声议论,说是有一桩可怕的秘密被她发现,卡特琳·德·美第奇^③害怕这桩秘密被揭露出来,于是使用一种带有香味的手套把她毒死;这种手套是一个叫勒内的精于此道的佛罗伦萨^④人制作的。伟大的王后死后,根据她儿子的要求,两位医生,其中一位是著名的昂布鲁瓦斯·帕雷,被指定对尸体作解剖检查,不过,脑子除外;这样一来,谣言变本加厉,更使人信以为真了。让娜·德·纳瓦拉既然是通过嗅觉中毒的,那么只有脑子,被排除在剖检之外的这一部分,才可以提供谋杀的线索。我们说谋杀,是因为谁都怀疑这是谋杀。

不仅如此,还有查理国王,他为了要结这门不仅可以在他的王国里重建和平,而且还可以把法国胡格诺教派^⑤的显要人物吸引到巴黎来的婚事,更是态度坚决到近乎执拗的地步。未婚夫妇,一方信奉天主教,另一方信奉新教,要

① 安托万·德·波旁(1512—1562):德·旺多姆公爵。与纳瓦拉女王让娜·德·阿尔布雷结婚,生子亨利·德·诺瓦纳。

② 让娜·德·纳瓦拉(1528—1572):原名让娜·德·阿尔布雷。1550年继父位为纳瓦拉国王,是胡格诺教派首领之一。她是法国国王弗朗索瓦一世的外甥女,因此也是查理九世国王的表姑。而其夫又是查理九世国王的远房堂叔。1572年初她只身来巴黎商谈其子亨利与玛格丽特公主的婚事,成功后,忽然发烧身亡,传说是中毒而死。

③ 卡特琳·德·美第奇(1519—1589):意大利佛罗伦萨人。法国王后。弗朗索瓦二世、查理九世及玛格丽特的母亲。是圣巴托罗缪节大屠杀的主使人之一。

④ 佛罗伦萨:意大利中部大城市。

⑤ 胡格诺教派:十六至十七世纪法国新教派(加尔文派)的称呼。主要成分为反对国王专制、企图夺取天主教会地产的新教封建显贵和地方小贵族,以及力求保存城市“自由”的资产阶级和手工业者。



结婚就不得不请求当时罗马教廷格列高利十三世教皇的特许。特许迟迟未到,当时尚未去世的那位纳瓦拉王后十分不安,有一天她向查理九世表示,她担心会得不到特许,国王回答她:

“别担心,我的好姑姑,我尊敬您胜过教皇,我爱我的妹妹的程度也远远超过我怕教皇的程度。我不是胡格诺教徒,但是我也并不是个傻瓜。如果教皇先生不知好歹,我就亲自牵着玛戈^①的手,完全按新教教规把她领着去嫁给您的儿子。”

这些话从卢佛尔宫传到城里,胡格诺教徒欣喜若狂,天主教徒却不免要深思了:他们私底下互相询问,国王真的背叛了他们,还是在玩什么花招,到了哪天早上或者哪天晚上会出现一个意想不到的结局。

特别是查理九世对德·科利尼海军元帅的态度最叫人捉摸不透。五六年来德·科利尼海军元帅一直在跟国王进行你死我活的战争。国王以前拿十五万金埃居^②悬赏要他的头颅,现在却死心塌地信任他,管他叫做他的父亲,公开宣称今后要把全部军权交给他。结果连一直左右这位年轻国王的行动、意志,甚至他的愿望的卡特琳·德·美第奇本人也好像开始担心了。这也并不是毫无道理的,因为查理九世在跟海军元帅谈到弗朗德勒^③战争时,曾经推心置腹地说:

“我的父亲,这儿还有一件事应该当心,就是太后这个人,您也知道,她好管闲事,而对这种事情她又根本不懂;我

① 玛戈:法国公主玛格丽特的爱称。婚后被称为“玛戈王后”。

② 埃居:法国古代钱币,种类很多,价值不一。

③ 弗朗德勒:欧洲旧地区名,位于今法国西北部和比利时西部。此处提到的战争可能指与西班牙争夺该地区的战争。



们要保守秘密,无论如何不能让她看出一丁半点来,因为我知道她要多糊涂就有多糊涂,她会把我们的事完全搞糟的。”

可是科利尼尽管又聪明又老练,却没有能够守住秘密,竟然把这样推心置腹的知心话泄露了出去。虽说他来到巴黎时还满腹狐疑,他临离开夏蒂荣^①时,就有一个乡下女人跪倒在他面前嚷着说:“老爷啊!我们的好主人,请您千万别去巴黎,因为您到了那里,您和所有那些跟您一块去的人都会送命的!”到了巴黎以后,这些疑虑却逐渐在他心头消失,也逐渐在他的女婿泰利尼^②的心头消失了。国王对泰利尼也非常亲切,管他叫做他的兄弟,正如他把海军元帅叫做他的父亲一样;而且像对最亲密的朋友那样,不用“您”而用“你”来称呼他^③。

因此胡格诺教徒除了个别忧心忡忡和疑心重重的人以外,全都放下心来。纳瓦拉女王被认为是得了胸膜炎而去世的;卢佛尔宫一间宽敞的大厅里挤满了所有那些老实的新教徒,他们年轻的首领亨利的亲事对他们来说预兆着意想不到的好运即将再来。海军元帅德·科利尼、拉罗什福科尔^④、小孔代亲王、泰利尼,总之这一教派的所有主要人物,看到那些在三个月以前查理国王和卡特琳太后会把他们吊在比杀人犯的绞刑架还要高的绞刑架上的人,在卢佛尔宫享有极大权力,并且在巴黎受到如此热烈的欢迎,都感到很

① 夏蒂荣:法国中部卢瓦雷省的一个镇市,是科利尼的家乡。

② 泰利尼:由科利尼抚养长大,与科利尼的女儿结婚,死于1572年圣巴托罗缪节大屠杀。

③ 在法语中一般用第二人称复数(你们)来代替第二人称单数(你),表示客气。对亲密的人仍用第二人称单数。本译文中第二人称复数译作“您”,单数译作“你”。

④ 拉罗什福科尔:即德·卢昂伯爵,胡格诺教派首领之一。死于1572年圣巴托罗缪节大屠杀中。



高高兴兴，神色开朗。他比这个贝亚恩人幸运，在二十二岁上他的名望就几乎跟他的父亲伟大的弗朗索瓦·德·吉兹不相上下。他是位风雅的爵爷，身材高大，眼神高傲自负，生就的那么一副高贵的气派，使得那些看见他走过去的人都会说，其余的那些王爷和他一比简直就像是平民百姓了。尽管他年纪还轻，天主教徒已经把他看作是他们的首领，正如胡格诺教徒把我们刚才已经描绘过的亨利·德·纳瓦拉看成是他们的首领一样。他最初的爵号是儒安维尔亲王；当围攻奥尔良时，他在他父亲手下初次参战，他父亲死在他的怀里，临死前对他说杀害他的凶手是海军元帅科利尼。当时年轻的公爵，如同汉尼拔^①一样，庄严地起誓，要向海军元帅及其家族报杀父之仇，要坚持不懈地追捕和海军元帅同一教派的人。他向天主许下心愿，要在人间充当天主的铲敌天使，不把那些异教徒斩尽杀绝决不罢休。因此，人们看到这位一贯忠于自己誓言的王爷把手伸向他誓不两立的那些仇人，跟他在他父亲临终时保证要杀的那个人的女婿亲切地交谈，确实感到万分惊讶。

但是，我们在前面已经交代过，这个晚上本来就是一个充满令人吃惊的怪事的晚上。

一个旁观者如果获准参加这次盛会，而他又得天独厚，能运用人类幸好缺少的能预知未来的本领，以及不幸只属于天主的洞察人心的能力，那他就确实可以幸运地看到在悲惨的人类喜剧史中最稀奇古怪的一幕戏。

但是，这个旁观者进不了卢佛尔宫里的那些走廊，只能在大街上继续用冒着怒火的眼睛观看，用威胁的嗓音骂街。

^① 汉尼拔(前 247—前 183)：迦太基统帅，少时随父哈米尔卡·巴卡去西班牙。其父于公元前 228 年战死。